

Diese Handschrift bildete die Grundlage der Edition durch v. DANIELS / v. GRUBEN¹⁰.

P = Praha/Prag, Parlamentní knihovna/Parlamentsbibliothek (früher Litoměřice/Leitmeritz, Archivum města Litoměřice/Stadtarchiv Leitmeritz, Signatur: Cod. Nr. I), Signatur: Práva saská, <http://www.psp.cz/sqw/hp.sqw?k=2038>, HOMEYER³ (wie Anm. 8) Nr. 701; OPPITZ (wie Anm. 3) Nr. 922; Schreiber: Jakub Kožený z Krbova; fol.: 325 gezählte Blätter; Papier; 320 x 220 einspaltig; Datierung: 1469–1470; Sprache: alttschechisch¹¹. Inhalt: juristische Sammelhandschrift „Práva saská“, darin fol. 87r–187v „Donat“ (Weichbildrecht mit Glosse) in 143 Kapiteln¹².

Die digitale Version der alttschechischen Sammelhandschrift enthält eine 21 Seiten umfassende Beilage von Michal Dragoun¹³. Der Autor zitiert hier die ältere gründliche Beschreibung der Handschrift¹⁴. Allerdings wird an keiner Stelle der Beilage eine konkrete deutsche Handschrift als Vorlage der Übersetzung genannt. Alle Verweise auf das Sächsische Weichbildrecht, so auch die auf die Artikelzählung, beziehen sich lediglich auf die Ausgabe von v. Daniels / v. Gruben.

In der Beilage heißt es (S. 5): „Str. 96–196 obsahuje český překlad magdeburského práva wikipildského s glosou. Začína se slovy ‚Buoh soudce spravedlivý, to jest rychtář mocný a trpělivý, jakož die David prorok‘ a končí se cap. 143 ‚O vysazení práv a potvrzení, známým to podvrženým privilegiem císaře Otty I. Pozdější rukou obdržel překlad ten nápis ‚Donát‘ a název ten přichází též v textu v c. 2 (tyto kniežky, ješto Donat slovú, ciesařská moc potvrdila jest) na rozdíl od textu německých rukopisův, kdež pojmenování to úplně je neznámo“¹⁵ (deutsch: Die Seiten 96–196 enthalten die tschechische Übersetzung des Magdeburger Weichbildrechts mit Glosse. Sie [die tschechische Übersetzung] beginnt mit den Worten „Gott richtet gerecht. Er ist ein

10) v. DANIELS / v. GRUBEN (wie Anm. 7).

11) Vgl. Josef VINTR, *Das Tschechische. Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte* (2001) S. 143 und S. 155–158.

12) Eine erste Transliteration des alttschechischen Textes nebst Glosse der Handschrift schuf Milada HOMOLKOVÁ mit Kolleginnen.

13) Für Konsultationen zur Beilage danken wir Herrn Dr. Michal DRAGOUN (Praha/Prag) sehr herzlich.

14) Vgl. Jaromír ČELAKOVSKÝ, *O právních rukopisech města Litoměřic*, in: *Časopis Musea království Českého* 53 (1879) S. 143–153 und 54 (1880) S. 542–558.

15) Vgl. ČELAKOVSKÝ (wie Anm. 14) S. 148.